

Françoise Armand, Manon Pelletier, Lucie St-Hilaire,
Marie Désilets et Delphine Guibourge

Éducation interculturelle et **diversité** linguistique

Annexe

Exemples d'exploitation
de la littérature jeunesse



Éducation interculturelle et diversité linguistique

Annexe: Exemples d'exploitation de la littérature jeunesse

Équipe de production:

Responsable scientifique: Françoise Armand

Coordonnatrice: Erica Maraillet

Révisseuse linguistique: Sabine Cerboni

Infographiste: Ellen Lavoie

Document produit par:

Françoise Armand, professeure, Université de Montréal

Manon Pelletier, enseignante, Commission scolaire de la Pointe-de-l'Île

Lucie St-Hilaire, enseignante, Commission scolaire de la Pointe-de-l'Île

Marie Désilets, conseillère en ressources documentaires,
Ville de Montréal

Delphine Guibourge, bibliothécaire, Ville de Montréal

Validé et mis à l'essai par:

L'équipe des conseillères pédagogiques en français et en accueil au primaire et par plusieurs enseignantes des écoles Jean-Grou, St-Clément, Très-Saint-Sacrement et St-Gérard de la Commission scolaire Marguerite-Bourgeoys (CSMB) qui ont participé au Chantier de formation continue (CSMB-Université de Montréal), une initiative financée par le Programme de soutien à la formation continue du personnel scolaire du ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport, en collaboration avec Une école montréalaise pour tous et les bibliothèques de Montréal (2011-2013).

Avec le soutien financier de:

- Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport, Direction des services aux communautés culturelles
- Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport, Programme de formation du personnel enseignant

Crédits:

Couvert, p. 7: © ERPI/Dorothée Roy et Julie Cossette, 2006.

Illustration, p. 9: © Fenêtre sur cour et ses concédants.

Couvert, p. 11: © Éditions Scholastic/Lauren Thompson et Buket Erdogan, 2004.

Couvert, p. 16: © Bilboquet/Jérôme Ruillier et Aurélia Fronty, 2006.

Couvert, p. 20: © L'École des loisirs/Satomi Ichikawa, 2007.

Couvert, p. 25: © Bayard Canada/Katia Canciani et Christine Battuz, 2010.

Couvert, p. 32: © Albin Michel Jeunesse/Clara Le Picard et Julie Baschet, 2001.

Couvert, p. 38: © Éditions Casterman S.A./Hubert Ben Kemoun

Couvert, p. 43: © Albin Michel Jeunesse/Thierry Lenain et Olivier Balez, 2008.

Couvert, p. 50: © La compagnie créative/Armin Greder, 2005.


Pictogrammes

 préscolaire

 1^{er} cycle

 2^e cycle

 3^e cycle

 **COUP DE POING**
Des livres qui ébranlent

Karim le kaki

Auteure:	Katia Canciani
Illustratrice:	Christine Battuz
Maison d'édition:	Bayard Canada
Thèmes abordés:	Linguicisme ¹ , différence, processus migratoire, racisme, contact
Cycle visé:	1 ^{er} cycle (et préscolaire)
Intention pédagogique:	Travailler la justification des propos
Résumé du livre:	Félix fait le portrait de son meilleur ami Karim qui vient d'un pays étranger. De couleur de peau différente et parlant une autre langue, ce dernier subit les railleries des autres enfants. Félix aime son nouvel ami tel qu'il est, car il lui raconte des histoires à propos de pays lointains, il lui fait de super passes au soccer et il lui apprend une langue que les autres ne comprennent pas.

P 1



Résumé de l'activité:	L'enseignante amène les élèves à discuter au sujet des différences, de l'immigration, du racisme et du linguicisme. Elle est ici un guide qui anime les discussions sans chercher de « bonnes » réponses et accompagne les élèves pour qu'ils précisent leur pensée. Elle profite de ces échanges pour remettre en question certains préjugés qui pourraient émerger.
------------------------------	---

Liens avec le Programme de formation et la Progression des apprentissages

Domaine général de formation

Vivre ensemble et citoyenneté, p. 50

Axes de développement

- Engagement dans l'action dans un esprit de coopération et de solidarité
- Culture de la paix

Programme du primaire

Français – Compétence 1 : Lire des textes variés, p. 74-75

1. Le linguicisme, qui consiste à rejeter et à mépriser l'Autre sur la base de sa langue, est une forme de discrimination.

Progression des apprentissages
Compétence 1: Lire des textes variés
Connaissances et stratégies

C. Stratégies, p. 72

2. Gestion de la compréhension

2.3 Compréhension des textes

- a. formuler des hypothèses (prédictions) sur le contenu du texte et les réajuster
 - i. recourir à ses connaissances sur le sujet
 - ii. tenir compte d'indices fournis par le texte

Utilisation des connaissances et stratégies en lecture

1. Construire du sens à l'aide de son bagage de connaissances et d'expériences, p. 74

1.2 Interprétation

- a. se construire une interprétation personnelle d'un texte

2. Réagir à une variété de textes lus, p. 74-75

- c. s'exprimer par rapport au texte (ex.: personnages, événements, faits racontés)
 - i. dire ce que l'on en pense
 - ii. dire ce que l'on aurait changé
- d. établir des liens avec ses expériences
 - i. évoquer des souvenirs

3. Utiliser le contenu des textes à diverses fins, p. 75

- c. se servir des textes littéraires et courants pour
 - iii. nourrir ses prises de parole

Programme du primaire
Français – Compétence 3 : Communiquer oralement, p. 80-83

Progression des apprentissages
Compétence 3: Communiquer oralement
Connaissances et stratégies

B. Stratégies, p. 87

1. Au moment de la prise de parole spontanée ou préparée (en relation avec l'écoute)

- b. Stratégies de partage
 - i. clarifier ses propos ou ses réactions
 - appuyer ses propos et ses réactions (ex.: exemples, faits, témoignages)

Utilisation des connaissances et stratégies en communication orale

1. Explorer verbalement divers sujets avec autrui pour construire sa pensée, p. 91

- a. Participer à des échanges sur des sujets variés
 - ii. prendre la parole pour répondre à diverses intentions de communication et notamment justifier ses propos

2. Partager ses propos durant une situation d'interaction, p. 91-92

- a. Expérimenter différentes intentions de prise de parole et d'écoute
- v. justifier ce qui a été fait
- c. S'impliquer activement comme locuteur et interlocuteur dans diverses situations
 - i. s'appuyer sur ses connaissances et ses expériences
 - ii. faire part de ses idées (ex.: observation, réaction, question, réflexion)

Programme du primaire

Éthique et culture religieuse, p. 294-298 et p. 304-308

Progression des apprentissages

Compétence 1 : Réfléchir sur des questions éthiques, p. 4

Connaissances liées aux thèmes en éthique

- B. Des exigences de l'interdépendance entre les êtres humains et les autres êtres vivants

Compétence 3 : Pratiquer le dialogue, p. 10-11

Connaissances liées à la pratique du dialogue

- B. Des conditions favorables au dialogue

Suggestion : Faire l'activité de modelage 2. Préciser sa pensée, clarifier ses propos à l'aide du livre *Qui a peur?* (justifier son hypothèse) et/ou 5. Préciser sa pensée, clarifier ses propos à l'aide du livre *Nuit d'Halloween* (justifier son hypothèse), quelques jours auparavant. Ajuster ses attentes en conséquence vis-à-vis des comportements des élèves.

A. Préparation à la lecture

Présentation du livre

L'enseignante indique le nom de l'auteur, de l'illustrateur et de la maison d'édition.

Instauration d'un climat de classe

L'enseignante présente sa meilleure amie aux élèves (une photo pourrait être montrée). Elle insiste sur les différences et les ressemblances entre elle et son amie. Elle annonce qu'il est question d'amitié dans le livre qu'elle va leur présenter.

Activité d'anticipation

L'enseignante présente la première de couverture et précise quels sont les deux personnages principaux de l'histoire. Elle indique aux élèves que Karim (le plus grand) est différent des autres et qu'il a un ami qui s'appelle Félix (le plus petit). Elle questionne les élèves en grand groupe : *D'après toi, quelle est la, ou les, différence(s) de Karim?* L'enseignante accueille les réponses des élèves sans diriger la discussion.

Intention de lecture

L'enseignante précise l'intention de lecture : *Voyons comment Félix et les autres élèves de la classe réagissent ou se comportent face aux différences de Karim.*

B. Pendant la lecture

Divers arrêts pour une meilleure compréhension

- **Arrêt 1** « C'est fou, ici, j'ai froid tout le temps »

EN GRAND GROUPE L'enseignante questionne les élèves : *D'après vous, pourquoi Karim a-t-il froid dans son nouveau pays ? Qu'est-ce qui te fait dire cela ?*

L'enseignante insiste sur la justification des réponses, demande aux élèves de préciser comment ils ont formulé leurs hypothèses : utilisation des indices de l'illustration, utilisation des indices du texte (connaissances sur la langue), utilisation de ses connaissances antérieures (connaissances culturelles et sur le monde, connaissances d'autres œuvres littéraires), utilisation de son expérience et de ses souvenirs personnels.

Par exemple, un élève peut dire que Karim a froid parce qu'il vente. L'enseignante demande alors à l'enfant de préciser d'où lui vient cette information. Ainsi, l'élève peut mentionner que sur les images, on peut voir des tourbillons et des feuilles qui virevoltent (utilisation des indices des illustrations et de ses connaissances antérieures). Il pourrait aussi dire qu'il a observé dans sa vie que, quand il vente fort, ça lui donne des frissons et qu'il a froid (utilisation de ses expériences et de ses souvenirs personnels).

Avant de continuer la lecture, l'enseignante continue d'interroger les élèves : *Comment se comportent les camarades de classe de Karim ?*

L'enseignante accueille les réponses des élèves avec ouverture.

- **Arrêt 2** « ... quand Karim m'apporte des dattes sucrées »

LE GROUPE EST SÉPARÉ EN DEUX Chacun des deux groupes est séparé une nouvelle fois en dyades.

Dans le premier groupe, l'enseignante demande aux élèves : *Que pensez-vous du comportement des camarades de classe de Karim ? Pourquoi ?*

Dans le deuxième groupe, l'enseignante demande aux élèves : *Que pensez-vous du comportement de Félix ? Pourquoi ?*

L'enseignante rappelle le modelage vécu. Elle demande aux élèves de se référer à l'affiche de justification des hypothèses, préalablement construite ensemble, pour préciser leurs propos.

L'enseignante circule pour soutenir les discussions, elle s'assure que les justifications données par les élèves sont précises.

Durant le retour en grand groupe, des élèves volontaires (des deux groupes) peuvent se montrer en modèle devant la classe en

présentant leur discussion. L'enseignante, ou un autre élève, peut nommer le type de justification utilisée :

- Utilisation des indices de l'illustration
 - Utilisation des indices du texte (connaissances sur la langue)
 - Utilisation de ses connaissances antérieures (connaissances culturelles et sur le monde, connaissances d'autres œuvres littéraires, etc.)
 - Utilisation de son expérience et de ses souvenirs personnels
 - Etc.
- **Arrêt 3** «... parle avec son propre accent»

EN DYADE L'enseignante questionne les élèves: *Que pensez-vous du comportement de la petite fille qui dit que Karim baragouine? Pourquoi?*

L'enseignante invite encore les élèves à se référer à l'affiche de justification des hypothèses. Elle circule pour soutenir les discussions. En grand groupe, l'enseignante engage une réflexion sur les attitudes d'ouverture face aux accents et aux différentes langues (afin d'éviter le linguicisme).

- **Arrêt 4** «... mes grands-parents et tous mes copains»

EN DYADE L'enseignante questionne les élèves: *Selon vous, qu'est-ce qui aiderait Karim à s'adapter? Pourquoi?*

Durant le retour en grand groupe, l'enseignante peut demander à ses élèves de faire la liste de ce qui aiderait Karim à mieux s'adapter dans son nouveau pays.

L'enseignante termine la lecture.

C. Après la lecture

Questionnement

EN GRAND GROUPE L'enseignante questionne les élèves: *Comment Karim et Félix sont-ils devenus amis même s'ils sont très différents? Est-ce que vos amis sont différents de vous? Parlons-en.*

L'enseignante poursuit la discussion avec les élèves sans porter de jugement, mais plutôt en encourageant une ouverture dans le domaine de l'amitié.

D. Prolongement

Dans une classe située en milieu pluriethnique et plurilingue, les élèves peuvent se jumeler en petites équipes de pays d'origines différentes. L'enseignante leur propose de faire découvrir à leurs camarades au moins une ressemblance et une différence liées aux langues qu'ils connaissent, aux vêtements, à la nourriture, aux habitudes de vie, etc. Ils devront ensuite les faire découvrir aux autres élèves de la classe (dessin, affiche, petit kiosque d'informations, etc.).

Dans d'autres milieux, les élèves pourraient être mis en contact avec une collection de livres sur les autres pays pour en apprendre davantage sur les différences et les ressemblances liées aux langues, aux vêtements, à la nourriture, aux habitudes de vie, etc.

E. Autres lectures pertinentes (mise en réseau)

Albums issus de la bibliographie *Littérature jeunesse: bibliographie sélective sur la diversité linguistique et culturelle, les processus migratoires, les différences, le racisme (2012)*



- *Milos (Y a un os!)* de Véronique Massenot et Isabelle Charly, Gautier-Languereau, 2006

Thèmes: Différence, amitiés qui dérangent, jugement des autres, acceptation



- *Wahid* de Thierry Lenain et Olivier Balez, Albin Michel Jeunesse, 2003

Thème: Différence

- *Ourse rouge et ours vert* de Satoshi Iriyama, Tourbillon, 2010

Thèmes: Différence, acceptation, tolérance

- *La bête curieuse* de Didier Lévy et Matthieu Roussel, éditions Sarbacane, 2006

Thèmes: Immigrants, racisme, tolérance

Autres albums

- *Homme de couleur!* de Jérôme Ruillier, Mijade, 2012

Thèmes: Différence, couleur de la peau

- *Quelle est ma couleur?* d'Antoine Guillopé et Géraldine Alibeu, La joie de lire, 2010

Thèmes: Différence, couleur de la peau

- *Mon papa a peur des étrangers* de Rafik Schami et Ole Könnecke, La joie de lire, 2004

Thèmes: Racisme, peur, tolérance

- *Peau noire Peau blanche* d'Yves Bichet et Mireille Vautier, Gallimard jeunesse, 2010

Thèmes: Immigrants, racisme, couleur de peau, retour au pays

- *Un Mouton au pays des Cochons* d'Alice Brière-Haquet et Pénélope Paicheler, Nouvel angle, 2010

Thèmes: Différence, discrimination, rejet

- *Venus d'ailleurs* d'Angèle Delaunois et Martine Doyon, Hurtubise, 2009

Thèmes: Immigrants, couleur de peau

F. Informations sur l'auteure et l'illustratrice

Katia Canciani

Née en 1971 d'une mère bretonne émigrée au Canada à l'âge de six ans et d'un père gascon venu visiter l'Expo 67, Katia Canciani a vécu toute sa jeunesse à Blainville, en banlieue de Montréal. Petite, elle se passionne pour mille choses. Adolescente, dévoreuse de livres, elle se voit zoologiste et se perd dans des savanes imaginaires. Admise au Collège d'aviation de Chicoutimi, elle veut être pilote de brousse, une option refusée aux étudiantes. En décrochant sa licence de pilote professionnelle en 1991, Katia devient la première femme diplômée dans sa spécialisation. Lors de séjours à l'étranger, l'envie d'écrire lui prend. Elle écrit donc un premier roman. Katia est mère de trois filles et se consacre à celles-ci et à l'écriture.

Christine Battuz

Après ses études en Beaux-Arts à Pérouse, en Italie, Christine Battuz s'est installée au Québec. Depuis, elle sème ses illustrations à travers les ouvrages scolaires, les romans jeunesse, les magazines, les cartes de souhait et les affiches. Mais ce qu'elle adore par-dessus tout, c'est créer de beaux albums.

